

Posudek vedoucí diplomové práce
FF UK, ÚGS, odd. skandinavistiky

Anna ŠIMSOVÁ:

Anglicismy v dánštině a češtině. Komparativní studie

Studentka si pro svou diplomovou práci vybrala oblíbené, a tudíž i časté téma diplomových prací – anglicismy. Proto bylo jejím cílem anglicismy uchopit tak, jak to její předchůdci ještě neučinili. Věnovala se anglicismům v dánštině a češtině, tedy jazykům z různých jazykových větví, což přináší řadu výzev i zajímavých podnětů. Téma zpracovávala jednak z hlediska sociologického, jednak z hlediska přejímání a adaptace anglicismů ve sledovaných jazycích a oba pohledy propojovala.

Práce je rozčleněna do dvou částí. První část je úvod do tématu. Studentka popisuje vývoj dánštiny, resp. češtiny z hlediska vlivů jiných jazyků, dále se věnuje rozšiřování slovní zásoby v obou jazycích s důrazem na přejímání cizích slov a jejich adaptaci v systému. Velká pozornost je v teoretické části věnována sociologickému pohledu na tuto problematiku a jazykové politice v Dánsku, České republice i v Evropské unii. Z hlediska porovnání dánštiny a angličtiny je v této oblasti nejzajímavější porovnávání adaptace přejímaných slov na různých úrovních, protože právě zde lze jednak očekávat rozdíly mezi pojetím dánským a českým, ale i největší kontroverze jak mezi odborníky, tak mezi laickou veřejností. Stěžejní a zřejmě i nejpřínosnější částí diplomové práce je praktická část, tedy detailní interpretace a vyhodnocení odpovědí dánských, resp. českých respondentů na otázky přístupu k anglicismům a jejich adaptaci. Počet respondentů je natolik velký, že jejich odpovědi vytvářejí poměrně důvěryhodný obrázek o přístupu laické veřejnosti k anglicismům v různých kontextech.

Dotazy a podněty k obhajobě:

- Respondenty ankety byli vesměs studenti či absolventi vysokých škol a většinou lidé do 55 let. Jaké výsledky byste očekávala, pokud by se do ankety zapojily jiné skupiny obyvatel? (V dotazníku mohla/měla být i otázka, jaké je vzdělání respondentů.)
- V mnoha otázkách se odpovědi Dánů a Čechů procentuálně téměř neliší – Češi odpovídají možná až překvapivě tolerantně. Čím si to vysvětlujete? Proč si myslíte, že mě ona tolerance do určité míry překvapuje?

- Citace z DP: „Z důvodu jazykové ekonomičnosti přes 95 % českých respondentů také upřednostnilo anglický výraz *wi-fi* před českým ekvivalentem *bezdrátové připojení*. Oproti tomu 42 % dánských respondentů by v určitém kontextu použilo i dánský výraz *trådløst netværk* a přes 50 % by užilo anglickou zkratku.“ (Str. 94-95) Čím si vysvětlujete tak velký podíl příznivců výrazu *trådløst netværk*, který je z hlediska jazykové ekonomičnosti zjevně neekonomický?

Hodnocení:

Práce je přehledná, a to i díky velkému počtu pečlivě zpracovaných grafů a tabulek. Její výstavba je logická, teoretická část vhodně předjímá část praktickou. Autorka se zjevně umí orientovat v sekundární literatuře a adekvátně ji využít v praxi. Práce je čtivá a napsaná jazykem bez stylistických i jiných jazykových nedostatků. Ačkoliv podobné téma bylo zpracováno již několikrát, tak se studentka této výzvy zhostila se ctí a obor obohatila o nové poznatky.

Práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze 3. 6. 2020

PhDr. Petra Štajnerová, Ph.D.